



Университет Айн-Шамс

Факультет Аль-Альсун

Кафедра русского языка



Кандидатская диссертация на тему

**Паремическая вербализация оппозиционных концептов в
русском и египетском народном менталитете
(когнитивно-сопоставительный анализ)**

Специальность – русский язык

Диссертантка:

Иман Саляма Ибрахим

Научные руководители:

Др.проф: Самия Хельми Бехман

Др.проф: Амер Мухамед Ахмед

Каир – 2019

Благодарность

Я хочу выразить сердечное спасибо своим научным руководителям Др. Проф Самия Хельми Бехман и Др.проф Амер Мухамед Ахмед, у которых я много научилась. Я навсегда признательна им за науку, за поддержку, которую я получила от них, за советы, оказанные мне при работе над диссертацией. Спасибо им и низкий поклон!

Иман Саляма Ибрахим

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	5
ГЛАВА I	11
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ПРИНЦИПЫ ИССЛЕДОВАНИЯ РУССКОЙ И АРАБСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ	11
I.1. Пословицы и поговорки как носители культуры.....	12
I.2. Пословицы и поговорки в понимании русских и арабских исследователей.....	17
I.2.1. Понятие «пословица» и «поговорка» в русском языке.....	17
I.2.2. Понятие «مثل/ масаль» (пословица) и «حكمة/ хекма» (поговорка) в арабском языке	28
I.3. Оппозиция как способ видения мира	40
I.4. Фреймовый анализ концептов	49
I.5. Когнитивный и сопоставительный подходы к анализу концепта, пословиц и поговорок (ПАРЕМИИ)	54
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	68
ГЛАВА II.....	70
КОГНИТИВНЫЕ ОППОЗИЦИОННЫЕ КОНЦЕПТЫ В ЗЕРКАЛЕ РУССКОЙ И ЕГИПЕТСКОЙ ПАРЕМИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА	70
II.1. Оппозиция «УМ – ГЛУПОСТЬ / العقل - الغباء».....	71
II.1.1. Лексикографическое представление лексем «ум – глупость / العقل - الغباء».....	71
II.1.2. Когнитивно-фреймовое моделирование оппозиции «ум – глупость / العقل - الغباء» в русской и египетской ПКМ	75
II.2. Оппозиция «ЛЮБОВЬ – НЕНАВИСТЬ / الحب – الكره»	99
II.2.1. Лексикографическое представление лексем «любовь – ненависть / الحب – الكره».....	100
II.2.2. Когнитивно-фреймовое моделирование оппозиции ««любовь – ненависть / الحب – الكره» в русской и египетской ПКМ	104
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II	151
ГЛАВА III	155
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ХАРАКТЕРНЫХ ПРИЗНАКОВ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ РУССКИХ И ЕГИПЕТСКИХ ОППОЗИЦИОННЫХ ПАРЕМИЙ	155
III.1. ОБРАЗНЫЕ ПРИЗНАКИ В РУССКИХ И ЕГИПЕТСКИХ ПАРЕМИЯХ.	156
III.1.1. Биоморфные образы – зоонимы и фитонимы.	156
III.1.1.1. Зоонимы в паремиях, репрезентирующих оппозиции «ум – глупость / العقل – الغباء», «любовь – ненависть / الحب – الكره»	160
III.1.1.2. Фитонимы в паремиях, репрезентирующих оппозиции «ум – глупость / العقل – الغباء», «любовь – ненависть / الحب – الكره»	168
III.1.2. Соматические признаки в паремиях, репрезентирующих оппозиции «ум – глупость / العقل – الغباء», «любовь – ненависть / الحب – الكره»	172
III.1.3. Антропонимические признаки в паремиях, репрезентирующих оппозиции «ум – глупость / العقل – الغباء», «любовь – ненависть / الحب – الكره», (антропоним выступает как имя собственное)	177
III.1.4. Признаки бытовой культуры в паремиях, репрезентирующих оппозиции «ум – глупость / العقل – الغباء», «любовь – ненависть / الحب – الكره»	179
III.2. КОНТРАСТНЫЕ ПРИЗНАКИ В РУССКИХ И ЕГИПЕТСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ, В КОТОРЫХ ФИКСИРОВАНЫ ОППОЗИЦИИ «УМ – ГЛУПОСТЬ / العقل – الغباء», «ЛЮБОВЬ – НЕНАВИСТЬ / الحب – الكره»	182

III.3. ПРИЕМ СРАВНЕНИЯ В РУССКИХ И ЕГИПЕТСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ, В КОТОРЫХ ФИКСИРОВАНЫ ОППОЗИЦИИ «УМ – ГЛУПОСТЬ / العقل – الغباء», «ЛЮБОВЬ – НЕНАВИСТЬ / الحب – الكره».....	191
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ III	192
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	195
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	199

Введение

Изучение вопроса о ментальности народа, о раскрытии национальных ценностей, особенностей народного сознания служит предметом разных современных научных направлений: лингвокультурологии, сопоставительной лингвокультурологии, сопоставительной и контрастивной лингвистики, этнолингвистики, когнитивной лингвистики, лингвоконцептологии и других наук. В таких дисциплинах язык понимается не только как средство общения или способ передачи информации, но и как хранитель культуры и её транслятор. В рамках данных наук учения по языку – это не просто учения по традиционным отраслям языка. Согласно современным требованиям, исследователи-филологи должны осознать культурную сущность языка, и раскрыть запечатленные в нем культурные коды, которые помогают в понимании менталитета носителей изучаемого языка.

В оппозициях обнаруживаются факты и истинность. Черты мира наглядно проявляются путем представления явлений этого мира в виде оппозиции. Четкая иллюстрация оценки возможна именно при помощи антонимического концепта, потому что «противопоставление положительного и отрицательного лежит в самой его основе» (Погребная, 2009, с. 166).

Оппозиционные понятия существуют в любом обществе, их можно легко заметить в разных слоях. Они даже существуют внутри одного и того же человека. Двоякость восприятия окружающего мира, совокупность тех или других оппозиций в менталитете того или другого народа дают нам ясную картину о том, как думает народ, какие типы людей живут в той или иной нации.

Противопоставленные ценности и понятия обычно находятся в виде так называемой бинарной оппозиции. «Исходными формами мышления являются бинарные структуры», которые в языке выражаются в виде семантических оппозиций. Они, в свою очередь, показывают существенные

для человека противоречивые стороны явлений окружающего его материального и социального мира (см.: Жумабекова, 2014).

Бинарная оппозиция – универсальное средство познания мира. В описании любой картины мира лежат бинарные оппозиции.

Паремиологическая картина мира, являясь результатом опытов и испытаний, выступая истинным зеркалом культуры и показателем мудрости и мнений народа, всегда является плодородной почвой для фиксации всего противоречия в мире. В ней отражаются противоположные мнения, конфликты. Пословицы и поговорки постоянно выражают все, что люди представляют, все, что идет в мире. В паремиологическом фонде находят свое отражение разнообразные антонимические концепты.

В паремиях встречаются «самые различные формы пословичных противопоставлений» (Дандис, 1978, с. 25). «Человек издавна замечал противоречивый характер протекающих в природе процессов и отражал их в виде пословиц и поговорок» (Желтов, 2009, с. 98). Пословицы и поговорки, будучи знаками ситуаций, могут выражать самые разные и противоположные мнения (см.: там же, с.100).

Стремясь к полному раскрытию картины мира народа, мы обязательно должны исследовать паремийные биномы, в которых представляются когнитивные характеристики концепта и антиконцепта

В нашей диссертационной работе мы работаем над паремиями, построенными на противопоставлении концептов. Т.е мы работаем над «бинарными оппозициями» или «антонимическими концептами». Нашим материалом служат пословицы и поговорки с оппозиционными концептами. Важным объектом нашего исследования служат два аспекта ценностей русской и египетской когнитивных баз (КБ), которые опираясь на антонимическое отношение, образуют некоторые ментальные пространства. Это познавательно-интеллектуальные ценности, представляемые оппозицией «ум – глупость / العقل – الغباء» и чувственные ценности, отражаемые оппозицией «любовь – ненависть / الحب – الكره».

Намеченные бинарные оппозиции мы представляем в виде фреймовой структуры, так как фреймовый анализ дает нам возможность выявить когнитивные признаки того или иного концепта. Фреймовый анализ пословичных единиц дает возможность выявить характерные черты определенной культуры, ментальности народа.

Сопоставляя пословицы и поговорки разных народов, мы можем прийти к важным выводам о культурной сущности народа и его представлении о мире. Данного типа исследования помогают осознать, в чем сходят народы и в чем они разнятся.

Вышеуказанное обосновывает **актуальность нашего исследования.**

Объектом настоящего исследования является фольклорный фрагмент русского и египетского культурных пространств, сохранившийся в пословицах и поговорках.

Материалом исследования служат 536 русских и 347 египетских паремий, извлеченных способом сплошной выборки из разных русских и египетских сборников пословиц и поговорок, и также из разных электронных ресурсов.

Предмет исследования – бинарные концептуальные оппозиции и базовые фольклорные образы и символы, отраженные в русских и египетских паремиях.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые русская национально-паремичная картина мира сопоставляется с египетской, а также в том, что это одна из первых попыток структурировать египетские паремии в виде фреймовой организации в стремлении выявить когнитивно-ментальное представление египетского народа.

Цель и задачи работы

Основная цель работы заключается в раскрытии когнитивного пространства русского и египетского человека в зеркале паремичной картины мира.

Достижение поставленной цели предполагает решение **следующих задач:**

1. Раскрыть содержания основных русских и египетских понятий, изучаемых в диссертационной работе: «пословица», «поговорка», «مثل/ масаль» и «حكمة/ хекма»;
2. Раскрыть значение бинарной оппозиции в паремичной картине мира (ПКМ);
3. Разъяснить сущность фреймового анализа концептов. Выявить способ когнитивного и сопоставительного анализа концепта, пословиц и поговорок;
4. Проанализировать русские и египетские пословицы и поговорки, фиксирующие бинарные оппозиции «ум – глупость / العقل – الغباء» и «любовь – ненависть / الحب – الكره»;
5. Исследовать признаки, отраженные в паремиях обоих народов;
6. Сопоставить выводы исследования русских и египетских паремий;
7. Выявить общие и отличительные черты русского и египетского народов.

Теоретическая значимость работы определяется установлением специфики отражения национального языкового сознания в русском и арабском языках, развитием теоретических положений и методов изучения паремиологического материала в сопоставительном аспекте.

Практическая ценность работы состоит в том, что её результаты могут быть использованы при составлении специальных двуязычных паремиологических словарей, в практике преподавания русского языка в арабской аудитории, а также арабского в русской аудитории, на спецкурсах по когнитивной лингвистике, лексикологии, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Теоретико-методологической и источниковедческой основой работы служат положения, разработанные в трудах российских и зарубежных лингвистов, паремиологов, фольклористов, лингвокультурологов и когнитологов (Н.Ф.Алефиренко, А.Т.Хроленко, Е.В.Алымова, С.Г.Воркачев, В.В.Красных, Г.М.Алимажанова, В.А.Маслова, З.Д.Попова, И.А.Стернин, В.В.Петров, В.И.Герасимов, Н.Н.Семененко, Л.Б.Савенкова, А.В.Леднева, Г.Л.Пермяков, Б.А.Ларин и др.). Теоретической основой исследования выступают

также положения, разработанные в научном направлении концептологии (С.Г.Воркачев, В.И.Карасик, Д.С.Лихачев и др.).

Таким образом, существует достаточно прочная научная традиция исследования темы данной диссертационной работы.

Методы исследования

В связи с характером ее тематики в диссертационной работе используются, в основном, следующие методы исследования: когнитивный, сопоставительный, и контрастивный методы, метод концептуального анализа, порой метод статистического анализа.

Структура работы

Данное диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографии.

Во введении определяются актуальность и новизна исследования, его цель и задачи, указывается на его теоретическую значимость и практическую ценность, намечаются методы исследования, источники материала.

Первая глава «Теоретические основы и принципы исследования русской и арабской паремиологии» представляет собой критический обзор основных теоретических вопросов исследуемой темы. В данной главе пословицы и поговорки рассмотрены как объекты лингвистического исследования, исследованы определения терминов «пословица / масаль» и «поговорка / хикма» в русском и арабском языках. В первой главе рассматриваются также понятия «когнитивная лингвистика», «сопоставительная лингвистика», «фрейм», «фреймовый анализ», «оппозиция», «бинарная оппозиция», раскрывается значение бинарной оппозиции в паремичной картине мира (ПКМ).

Вторая глава «Когнитивные оппозиционные концепты в зеркале русской и египетской паремической картины мира»

В данной главе изучены вопросы о том, как изучаемые ценности вербализируются в русских и египетских пословицах и поговорках. Пословицы и поговорки, репрезентирующие рассмотренные биномы мы

представляем в виде иерархической фреймовой структуры. В данной же главе на основе когнитивно-сопоставительного анализа собранного материала в проанализированных бинарных оппозициях выделены общие или межкультурные когнитивные признаки и специфические национально-культурные признаки.

Третья глава «Сопоставительный анализ характерных признаков в лексико-семантической структуре русских и египетских оппозиционных паремий»

В этой главе исследованы признаки рассмотренных нами паремий, фиксирующих концепты-антиконцепты «ум – глупость / العقل – الغباء», «любовь – ненависть / الحب – الكره»; рассмотрены разные зоонимические, фитонимические и бытовые образы, представленные в русских и египетских паремиях, и признаки контраста и сравнения. В данной же главе проведен сопоставительный анализ всех изучаемых образов.

В заключении излагаются основные выводы исследования.

В библиографии даётся список использованной литературы, цитируемой и иллюстрирующей.

Глава I

Теоретические основы и принципы исследования русской и арабской паремиологии

В первой главе нашего предыдущего исследования «Концепт «Труд» в русских и египетских поговорках» мы провели критический обзор следующих теоретических вопросов: вопроса межкультурной коммуникации и проблемы достижения взаимопонимания; феномена «культуры» и проблемы взаимосвязи языка и культуры; вопроса о специфике национальной языковой картины мира, о процессе мышления и формирования личности человека и ментальности народа на базе данных усвоенной культуры; понятия «концепт» в науке; пословиц и поговорок как объекта исследования в современном языкознании; вопроса о поговорках как носителях национальной картины, как отражении мировосприятия и этнических особенностей определённого лингвокультурного сообщества, как части языковой картины мира (ЯКМ); вопросов о паремиологии, как новом разделе в языкознании, об общих и дифференцирующих признаках фразеологических единиц (ФЕ) и поговорок (см.: Ибрагим, 2014, с. 10:77).

Признавая, осознавая, что проведенное нами исследование концепта «Труд» представляет собой один плод многоплодного дерева концептов, исследование которых можно, даже необходимо, продолжить в других работах.

В данной диссертационной работе мы хотели бы продолжать наши попытки раскрыть тайны народного духа, углубляясь в мир пословиц и поговорок, рассматривая в данной главе новые теоретические проблемы: понятие «пословица» и «поговорка» в русском и арабском языках; вопрос о разграничении пословиц и поговорок в обоих языках; оппозицию как способ видения мира; когнитивный и сопоставительный способы анализа концептов и поговорок, особенно пословиц и поговорок.

I.1. Пословицы и поговорки как носители культуры

Каждая нация, каждый народ, каждая человеческая общность характеризуется определенными специфическими чертами, имеет свои традиции, обычаи, верования, свою систему ценностей, свое представление о мире, свою когнитивную базу (КБ).

Каждый народ всеми способами старается сохранить свои традиции и обычаи, чтобы передавать их следующим поколениям, что образует специфическую черту каждого отдельного народа. На протяжении истории каждого народа замечается определенная тенденция – создание того или иного краткого в своей форме, но глубокого и богатого в своем значении, изречения, которое в силу сохранять и выражать мнение и тенденцию говорящего в частности и нации в целом. С течением времени и повторением подобных ситуаций люди начинают использовать такие изречения, чтобы коротко раскрыть свою мысль. В силу этого такие изречения превращаются в национальные и становятся достоянием всего народа, выразителями его мудрости и характера, который может либо совпадать с характером другого народа либо отличаться от него. Когда мы говорим о совпадении в характере народов, мы не имеем ввиду полного совпадения, так как каждый народ имеет свой собственный характер, свои собственные черты, которые не наблюдаются у других народов. В то же время есть общие человеческие идеалы, которые можно найти в сознании всех людей мира. Например, ложь, воровство запрещены у каждой нации. Однако, даже, внутри этого общего представления о мире можно найти что-то отличительное и специфическое для каждого отдельного народа.

Это общее и специфическое в характере народов можно найти в их вышеуказанных мудрых изречениях, которые рождает определенная ситуация и повторяющиеся в подобных ситуациях. Это фразеологические и паремиологические (пословицы и поговорки в частности) единицы, которые представляют для нас наибольший интерес. Так как для выявления интерпретационного поля концепта весьма актуальными являются паремии, в

частности, пословицы и поговорки. В них воплощаются многие века жизни людей, их создавших. В них отражаются приоритеты народа, его верования и ценности.

Египетский писатель Осман Аль-Джаухари пишет, что пословицы – это «урожай» целого общества на протяжении десятилетий (см.: عثمان الجوهري، 2010، ص. 10).

Самия Аталлах в своей книге «الأمثال الشعبية المصرية» (Аль-амсаль аш-шаабия аль-масрия) полагает, что пословицы выступают как уникальный вид литературы. В них краткими словами изложена целая философия народа. Пословицы также являются основным источником для историка. Так, из них он может более знать о моральных, обычаях и традициях наций и народов. В пословицах описывается среда, в которой живет человек. В них рядом стоят и правильность и ошибочность, и добро и зло, и слабый и сильный... В них воплощаются и прошлое и будущее и настоящее. Короче говоря, в них представлен человек во всех временах и пространствах (см.: سامية عطا الله، 1987، ص. 5).

В пословицах и поговорках фиксируются народная мудрость, моральный свод правил жизни, и поэтому они, по словам Э.И.Рыжовой, являются «высокоинформативными единицами языка» (Рыжова, 2008, с. 209).

Пословицы, как отмечает С.Г.Тер-Минасова, являются «сгустками народной мудрости, то есть тем самым народным культурным опытом, который хранится в языке и передается из поколения в поколение» (Тер-Минасова, 2008, с. 19). Ученый подтверждает, что «основную культурную нагрузку несет лексика: слова и словосочетания. Из них складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями данного языка». При этом она указывает, что этот аспект наглядно и ярко репрезентируется в устойчивых выражениях, фразеологизмах, идиомах, пословицах, поговорках, «то есть тем слоем языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость или, вернее, результаты культурного опыта народа» (там же, с. 147).

В.Н.Телия предполагает, что пословицы рассматриваются как культурные коды, в них отражается философия народа-носителя языка. Пословицы, по словам ученого, – это «мощный источник интерпретации, поскольку они есть по традиции передаваемый из поколения в поколение язык веками сформировавшейся обыденной культуры, в котором в сентенционной форме отражены все категории и установки этой жизненной философии народа-носителя языка» (Телия, 1996, с. 219-240-241).

Пословицы и поговорки выступают как неотъемлемый атрибут и народного фольклора, и культуры народов. Они отражают характер народа, жизнь той нации, которой они принадлежат (см.: <http://> Тарасова, 2014).

В предисловии к книге «الشعب المصري في أمثاله العامية» (Аш-шааб аль-мисри фи амслихи аль-аммия), осознавая актуальность и ценность тех исследований, направленных на изучение народного наследия, народного произведения, Ибрахим Шаалан считает, что пословицы, народные в частности, дают живую говорящую картину народа со всеми его направлениями как явными, так и скрытыми. Таким образом они характеризуются правдивостью (см.: 13-11 ص.، 2004، إبراهيم شعلان).

Подчеркнув важность собирания и изучения пословиц и поговорок, В.М.Мокиенко и Т.Г. Никитина говорят «в сокровищнице народной мудрости поговорки, как пословицы, занимают особое место. Они являются сгустками древнейшей образности и новейшего языкового остроумия, самым точным и ярким способом оценки окружающей жизни и общества» (Мокиенко, Никитина, 2007, с. 3).

И.М.Снегирев, осознавая факт, что пословицы охватывают весь народ, его физическую, нравственную и духовную стороны, его былое и насущное утверждает, что «нигде столь резко и ярко не высказывается внешняя и внутренняя жизнь народов всеми ее проявлениями, как в пословицах, в кои облакаются его дух, ум и характер... Все меняется, одна правда остается. Итак, не без основания пословицы сами себя определяют правдивыми, истинными, непреложными, неизбежными, неподсудными; пословица

правдива; пословица не мимо (дела) молвится; старая пословица не сломится; на пословицу суда нет. Но, ни глупая, ни пьяная речь не пословица, следственно, только умная, трезвая, здравая» (Снегирев, 2014, с. 13-16).

Как часть языковой системы, пословицы и поговорки представляются как хранилище культурных традиций народного менталитета. В них наиболее воплощены моменты жизнедеятельности представителей определенного языкового социума (см.: Привалова, 2001, с. 10-11). «Отражая менталитет народа-носителя изучаемого языка, национальные пословицы и поговорки позволяют учащимся усвоить и в последствии применять на практике правила и принципы общения представителей данной нации, дают представления о существующих ценностях, о приоритетах. Таким образом, сквозь призму существенных для данного конкретного народа элементов и явлений, представленных пословицами и поговорками, познается национально-культурная составляющая образа мира этого народа» (Вавичкина, 2015, с. 34).

Е.Е.Дебердеева, Н.Н.Саянная, воспринимая, что «особенности языкового общественного сознания накладывают свой отпечаток на пословицы различных языков и составляют национальный языковой характер говорящих на них народов» (Дебердеева, Саянная, 2013, с. 110), полагают, что пословичная картина мира (ПКМ), как часть языковой картины мира, является более ценным и актуальным источником для исследования вербализованных представлений, отражающих отдельные сферы национального менталитета представителей различных лингвокультурных сообществ. По их мнению, «пословицы любого языка представляют собой продукты языкового народного сознания – материализацию опыта поколений и отдельных представителей данного народа. Пословицы являются отдельными познавательными актами, выраженными в изолированных языковых структурах» (там же, с. 109-110).

По убеждению Н.Ф.Алефиренко, изучение пословиц и поговорок дает возможность «выявить особенности восприятия и познания мира разными